



10-9  
2017

# CHÚA NHẬT 23 THƯỜNG NIÊN

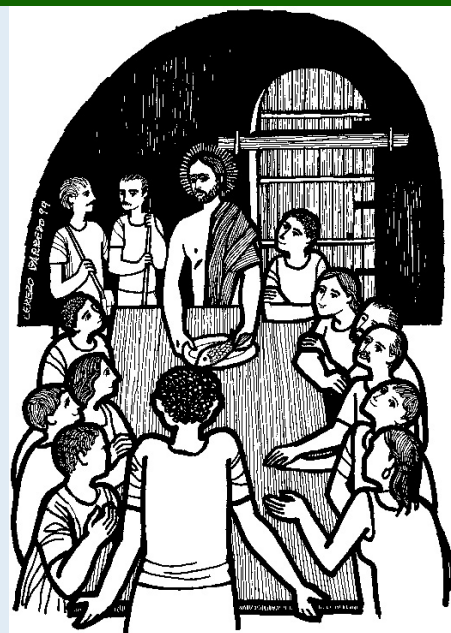
*"Anh em thân mến, anh em chớ mắc nợ ai ngoài việc phải yêu mến nhau. Vì ai yêu người, thì đã giữ trọn lề luật."*

Rm 13:8

Cộng Đoàn/Giáo Xứ thuộc bản chất của một Kitô hữu cũng như xã hội tính không phải là phụ tính mà là yếu tố nòng cốt của một con người. Một cá nhân không thể được sinh ra, lớn lên, hạnh phúc và thành toàn nếu không có một quê hương, làng xóm, họ hàng, gia đình. Cũng vậy, một Kitô hữu sẽ 'chết' nếu không ở trong một Cộng Đoàn/Giáo Xứ như một 'gia đình, làng xóm, quê hương' cho đức tin mình có cơ may sinh ra và trưởng thành.

*"Ở đâu có hai hoặc ba người tụ họp nhân danh Thầy, thì Thầy ở giữa những người ấy"*

Mt 18:20



## CD CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpstockton.com](http://cdcktpstockton.com)

### THÀNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: 6:30pm Lễ: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Giuse Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 916-383-3278

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Nguyễn Thị Lai: 209-476-0991

### Cursillo

Trịnh Hoàng Quân: 209-405-7516

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

### Ngày Cộng Đoàn: cử hành niềm vui huynh đệ



### THỪA TÁC VIÊN LỜI CHÚA & THÁNH THỂ

Mỗi Thánh Lễ, người tín hữu được nghe Lời Chúa và được nhận lấy Thánh Thể qua những thừa tác viên Công Bố Lời Chúa và Trao Ban Thánh Thể. Những thừa tác viên của hai tác vụ này phải được chọn lựa và huấn luyện theo như Đức Giáo Hoàng Phaolô VI ấn định, "Ứng viên nam nữ được chỉ định phải là những người được hướng dẫn đầy đủ về mặt giáo lý, chu toàn mọi bổn phận trong đời sống của người Kitô hữu về phương diện luân lý cũng như đức tin. Đương sự còn phải tỏ ra xứng đáng với sứ vụ trọng đại này, luôn học hỏi, đào sâu về Bí Tích Thánh Thể, làm gương sáng cho mọi tín hữu qua lối sống thánh thiện và lòng tôn kính Bí Tích cao trọng này. Tuyệt đối không chỉ định những thành phần có thể là căn cơ gây tiếng

xấu trong Cộng Đoàn Dân Chúa". Những ai muốn phục vụ vào Thừa Tác Vụ Lời Chúa và Trao Ban Thánh Thể xin liên lạc với Trưởng Khối Phụng Vụ để ghi danh và tham dự buổi huấn luyện về Phụng Vụ **7g tối thứ Hai 10-9-2017**. Lễ nghi sai đi cho mọi thừa tác viên sẽ vào **CN 17-9-2017**.

### HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ

Ngày Khai Giảng cho các lớp Giáo Lý và Việt Ngữ sẽ vào ngày **Thứ Bảy 16-9-2017**. Văn Phòng Huấn Giáo Khai Tâm & Việt Ngữ nhận đơn ghi danh cho niên khoá **2017-2018** trước và sau các Thánh Lễ cuối tuần trong tháng 8. Các em học sinh đã ghi danh từ các năm trước chỉ cần đóng lệ phí tại Văn Phòng và nhận biên nhận. Chi tiết xin liên lạc với Văn Phòng: **209-662-1326**.



**BÀI ĐỌC I: Ed 33, 7-9**

"Nếu người không chịu nói cho kẻ gian ác, thì Ta đòi máu nó bởi tay người".

**Bài trích sách Tiên tri Êdêkiel.**

Đây Chúa phán: "Hỡi con người, Ta đã làm cho người trở nên người lính canh nhà Israel: vậy khi nghe lời miệng Ta nói, người hãy loan báo cho chúng thay Ta. Khi Ta phán cùng kẻ gian ác rằng: 'Hỡi kẻ gian ác, mi sẽ phải chết'; nếu người không chịu nói để kẻ gian ác bỏ đường lối mình, thì chính kẻ gian ác sẽ chết trong sự gian ác của nó, nhưng Ta đòi máu nó bởi tay người. Còn khi người loan báo cho kẻ gian ác bỏ đường lối nó, nếu nó không chịu bỏ đường lối nó, thì nó sẽ chết trong sự gian ác của nó, nhưng người cứu được mạng sống người". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**ƯỚC CHI HÔM NAY CÁC BẠN NGHE TIẾNG NGƯỜI: "CÁC NGƯỜI ĐỪNG CỨNG LÒNG"**

- 1) Hãy tới, chúng ta hãy reo mừng Chúa, hãy hoan hô Đá Tảng cứu độ của ta! Hãy ra trước thiên nhan với lời ca ngợi, chúng ta hãy xướng ca để hoan hô Người!
- 2) Hãy tiến lên, cúi cung bái và sụp lạy, hãy quỳ gối trước nhan Chúa, Đấng tạo thành ta. Vì chính Người là Thiên Chúa của ta, và ta là dân Người chăn dắt, là đoàn chiên thuộc ở tay Người.
- 3) Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người: Đừng cứng lòng như ở Mêribá, như hôm ở Massa trong khu rừng vắng, nơi mà cha ông các người đã thử thách Ta, họ đã thử Ta mặc dầu đã thấy công cuộc của Ta.

**BÀI ĐỌC II: Rm 13, 8-10**

"Yêu thương là chu toàn cả lề luật".

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, anh em chớ mắc nợ ai ngoài việc phải yêu mến nhau. Vì ai yêu người, thì đã giữ trọn lề luật. Đó là: "Chớ ngoại tình; chớ giết người; chớ trộm cắp; chớ làm

chứng gian; chớ mê tham", và nếu có điều luật nào khác, thì cũng tóm lại trong lời này là: "Người hãy yêu mến kẻ khác như chính mình". Lòng yêu thương không làm hại kẻ khác. Vậy yêu thương là chu toàn cả lề luật. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**CHÚA PHÁN: "THẦY GỌI CÁC CON LÀ BẠN HỮU, VÌ TẤT CẢ NHỮNG GÌ THẦY ĐÃ NGHE BIẾT NƠI CHA THẦY, THÌ THẦY ĐÃ CHO CÁC CON BIẾT".**

**PHÚC ÂM: Mt 18, 15-20**

"Nếu nó nghe người, thì người đã lợi được người anh em".

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Nếu anh em người lỗi phạm, hãy đi sửa dạy nó, riêng người và nó thôi. Nếu nó nghe người, thì người đã lợi được người anh em. Nếu nó không nghe lời người, hãy đem theo một hoặc hai người nữa, để mọi việc được giải quyết nhờ lời hai hoặc ba nhân chứng. Nếu nó không nghe họ, hãy trình với cộng đoàn. Và nếu nó cũng không nghe cộng đoàn, người hãy kể nó như người ngoại giáo và như người thu thuế.

"Thầy bảo thật các con, những gì các con cầm buộc dưới đất thì trên trời cũng cầm buộc, và những gì các con tháo gỡ dưới đất, thì trên trời cũng tháo gỡ.

"Thầy lại bảo các con, nếu hai người trong các con, ở dưới đất, mà hiệp lời cầu xin bất cứ điều gì, thì Cha Thầy, Đấng ngự trên trời, sẽ ban cho họ điều đó. Vì ở đâu có hai hoặc ba người tụ họp nhân danh Thầy, thì Thầy ở giữa những người ấy". Đó là lời Chúa.



**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**TB 09-09-2017:** LH Giuse (Chị Thu)

**CN 10-09-2017: 8g:** LH Maria Nguyễn thị Liên (AC Tín Thủy) – LH Phêrô Trần Cư (GD Cây Đạo) – LH Ephriem Phạm Qui (Bà Hoa Phạm) – LH Gioan Baotixita Hồ Ngọc Linh (GD Hồ Búi) - **10g:** LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên)

**TH 11-09-2017:** Giuse Trần Văn Sơ (GD Bà Sơ)

**TB 12-09-2017:** LH Catarina Hồ thị Tiết (Xuân Sơn)

**TT 13-09-2017:** LH Giuse Nguyễn Hoàng Từ (Nguyễn Trung Lương)

**TN 14-09-2017:** LH Maria Bee Hồ (Tuần Huỳnh)

**TS 15-09-2017:** LH Matta (Bà Khiêm)

**TB 16-09-2017:** LH Ephriem Phạm Qui (Bà Hoa Phạm)

## PHẢI SỬA LỖI CHO THA NHÂN THẾ NÀO?



Các thành viên trong Cộng đoàn Hội thánh phải tế nhị sửa lỗi cho nhau và cầu nguyện chung với nhau: Khi có ai sai lỗi, thì cần sửa lỗi qua 4 bước như sau: Trước hết phải gặp riêng nhắc nhở kẻ có lỗi. Nếu họ không nghe thì sẽ đưa thêm hai nhân chứng. Nếu họ vẫn cố chấp thì sẽ đem họ ra trước Cộng đoàn. Nếu họ không nghe Cộng đoàn thì sẽ kể họ như người ngoại và phớt lờ họ cho lòng thương xót của Thiên Chúa. Lời cầu nguyện nếu muốn được Chúa nghe thì cần cầu chung giữa Cộng đoàn, vì Chúa Giê-su hứa sẽ luôn hiện diện khi có hai ba người hiệp lời cầu xin nhân danh Người.

Sửa lỗi cho anh em là một nghệ thuật, đòi người sửa lỗi phải khéo léo thực hiện: Cũng giống như việc giải phẫu một khối u ác tính: Nếu bác sĩ phẫu thuật thiếu kinh nghiệm, thao tác không đúng kỹ thuật, thì không những không chữa lành được bệnh mà có thể còn gây ra thiệt hại lớn lao hơn cho bệnh nhân. Tin Mừng hôm nay đề ra ba điều kiện ta phải có khi sửa lỗi cho anh em:

+ **Một là phải sửa lỗi cách tế nhị:** Tự đặt mình vào hoàn cảnh của người có lỗi, để biết khi nào nên gặp gỡ nói chuyện và nên nói cách nào để người bị sửa lỗi dễ dàng chấp nhận.

+ **Hai là phải sửa lỗi cách kín đáo:** Tránh để cho người ngoài biết chuyện sửa lỗi để người có lỗi không bị mất thể diện và khỏi mang mặc cảm.

+ **Ba là sửa lỗi với sự kiên nhẫn:** Tránh sự nóng vội và đừng đòi đạt kết quả ngay, nhưng cần biết kiên nhẫn chờ đợi để kẻ có lỗi có đủ thời gian suy nghĩ và quyết định đổi mới cuộc sống.

### BỐN BƯỚC CẦN THEO KHI SỬA LỖI THA NHÂN:

Trong Tin Mừng hôm nay, Đức Giê-su dạy các môn đệ bốn bước phải theo khi sửa lỗi tha nhân:

+ Một là hãy **gặp gỡ riêng giữa ta và họ.**

+ Hai là nếu họ không sửa lỗi thì sẽ **mang theo một hoặc hai nhân chứng**, không phải để làm áp lực mà để mọi việc được sáng tỏ nhờ lời của các nhân chứng. Người ta thường gọi bước này là “ba mặt một lời”.

+ Nếu họ vẫn cố chấp không nghe, thì sang bước thứ ba là **đưa**

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 03/09/2017: \$1,215.00  
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 03/09/2017: \$722.00  
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 10/09/2017: Cho Địa Phận  
(Cứu Trợ Bảo Lự Harvey)

**họ ra Cộng đoàn.** Không phải để bị kết án, nhưng nhờ thế giá của tập thể mà kẻ có lỗi sẽ hồi tâm sửa mình (x. Mt 18,20).

+ Nếu họ vẫn cố chấp không nghe Cộng đoàn, thì tức là họ đã **tự loại mình ra khỏi Hội thánh.** Từ đây họ không còn là thành viên của Hội thánh nữa. Những tội nhân cố chấp trong sự sai lạc về đức tin sẽ bị liệt vào thành phần “dân ngoại và người thu thuế”, nghĩa là không còn thuộc về Hội thánh nữa. Từ đây Hội thánh chỉ còn biết phớt lờ họ cho lòng thương xót của Thiên Chúa.

### THÀNH TÂM SÁM HỐI KHI LỖ XÚC PHẠM ĐẾN THA NHÂN ?

Khi “trót đại gây tổn thương đến danh dự và xúc phạm đến tự ái của anh em, chúng ta thường e ngại khi phải công khai xin lỗi. Bấy giờ chúng ta nên thực hành theo lời trong kinh cáo mình:

- **Khiêm tốn và thành tâm nhận lỗi:** Đầu tiên hãy ý thức sự sai lỗi là của mình chứ không đổ lỗi cho người khác, như kinh Cáo mình: “Tôi đã phạm tội nhiều trong tư tưởng, lời nói, việc làm và những điều thiếu sót. Lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đàng”. Hoặc kinh Ăn Năn Tội: “Mà con đã cả lòng phản nghịch lỗi nghĩa cùng Chúa, thì con lo buồn đau đớn, cùng chê ghét mọi tội con trên hết mọi sự”.

- **Rời quyết tâm sửa chữa lỗi lầm:** Điều quan trọng là chúng ta cần thành tâm khắc phục hậu quả: Nếu làm hư hỏng tài sản của ai đó, chúng ta hãy đền nghị sửa chữa hoặc thay mới cho người bị hại. Điều quan trọng của việc sám hối là: Phải quyết tâm xa lánh dịp tội nghĩa là không gặp gỡ tiếp xúc với người hay đến nơi khiến ta dễ phạm tội lại. Rời còn phải bồi thường thiệt hại cách tương xứng như kinh Ăn Năn Tội: “Con dốc lòng chữa cái, và nhờ ơn Chúa thì con sẽ lánh xa dịp tội, cùng làm việc đền tội cho xứng. Amen”.

### NGUYỆN CẦU:

**LẠY CHÚA GIÊ-SU.** Dù giữa chúng con có những khác biệt, nhưng xin Chúa ban cho chúng con hiệp nhất nên một trong tình yêu của Chúa. Xin cho chúng con biết thật tình yêu thương nhau, biết chia sẻ cho nhau những niềm vui nỗi buồn, biết nâng đỡ an ủi nhau mỗi khi bị thất bại, biết động viên khen ngợi nhau trong những thành công, luôn khích lệ nhau cố gắng vươn lên, và nhất là sẵn sàng góp ý xây dựng để cùng thăng tiến. Xin cho chúng con năng học hỏi suy niệm và sống Lời Chúa, để trở nên bạn hữu nghĩa thiết của Chúa và của anh em.

LM ĐAN VINH - HHTM

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
Make up & Sell Cosmetics  
**477-0689**  
1415 Rosemarie Ln. # E  
Stockton, Ca 95207  
Open 6 Day a Week  
Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tuesday Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm, Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
COMPLETE AUTO REPAIR  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MỚI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
WWW.danvisalons.com  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

305 First St. David, Ca. 95111 (530)759-9888	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 (209) 579-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
<b>Open 7 Days a Week</b>	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888	

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**Tiệm Nail ở TP Ripon**  
in Shopping center  
Cần gấp thợ, bao lương \$120/ ngày trên ăn chia  
Liên lạc : Linh 209-774-6067

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**FLOWER SHOP**  
6880 65th St # 20, Sacramento(Góc Stockton Blvd & 65th St)  
Phone 916 823 1449 or 916 956 4647  
Chuyên thiết kế hoa tươi cho đám tang. Tất cả các order từ các gia đình thành  
viên và các hội đoàn trong giáo xứ, tiệm chúng tôi sẽ ủng hộ 5% tổng giá trị  
vào quỹ của giáo xứ. Giá cả phải chăng. Nhận giao vòng hoa cho tất cả các  
nhà quán ở vùng Stockton và Lodi. FREE DELIVERY!!!

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
VĂN PHÒNG CHUNG  
TÔI CHUYÊN LO VỀ:  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ